

Классика
в школе и дома

Элеанор
Портер

Поллианна

Москва



2022

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44
П60

Перевод с английского *Марины Батищевой*

Вступительная статья *Юлии Волковой*

Иллюстрации Stockton Mulford (1886–1960)

Художественное оформление *Натальи Ярусовой*

Серия «Хорошие книги в школе и дома»
В оформлении переплета использованы фрагменты работ
художников *Софи Андерсон* и *Эдварда Лемсона Генри*

Серия «Уютная классика»
В оформлении переплета использованы фрагменты работ
художников *Эмиля Вернона* и *Эдварда Лемсона Генри*

Портер, Элеанор.

П60 Поллианна / Элеанор Портер ; [перевод с английского М. Батищевой]. — Москва : Эксмо, 2022. — 272 с. : ил.

ISBN 978-5-04-163556-5 (Хорошие книги в школе
и дома)

ISBN 978-5-04-163533-6 (Уютная классика)

Для радости всегда есть повод, надо только его найти — так рассуждает Поллианна, главная героиня светлой и доброй повести Элеанор Портер. Поллианна — круглая сирота, но она не отчаивается. Ее суперспособность — во всем видеть хорошее и радоваться всему, что с ней происходит. Ее радует и чердак, куда ее поселила тетушка Полли, приютившая сиротку. Поллианна находит радость в самых грустных вещах, но однажды с ней случается несчастье: вероятно, она никогда больше не сможет ходить. Но даже это страшное несчастье оборачивается радостными событиями благодаря оптимизму девочки.

Эта книга, трогательная и добрая, учит нас не расстраиваться и во всем, даже в самых сложных ситуациях, искать что-то хорошее, ведь когда начинаешь искать во всем что-то хорошее, постепенно забываешь о неприятностях.

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-163556-5
ISBN 978-5-04-163533-6

© Батищева М., перевод на русский язык,
2022
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2022

Вступительная статья

Американская писательница Элеанор Портер с детства проявляла склонность к сочинительству и музыке. Она даже выступала в церковном хоре и на местных концертах, давала уроки музыки. Но, на наше счастье, тяга к писательству победила, и благодаря этому мы стали счастливыми, познакомившимися с «Поллианной».

Родилась будущая знаменитость в 1868 году в Нью-Гэмпшире. Отец и дедушка Элеанор были фармацевтами. По всей видимости, девочка ценила и любила своего отца, ведь не зря же один из главных положительных героев в романе именно врач.

Мать не обладала крепким здоровьем, да и сама Элеанор тоже часто болела. Из-за этого семья приняла решение, что девочка не будет посещать школу, а будет находиться на домашнем обучении. Этот период жизни, кстати, тоже нашел свое отражение в романе. Ведь Поллианна сначала расстроилась, что ей придется посещать школу, когда тетя Полли сообщила об этом. Однако спустя некоторое время Поллианна призналась, что «по большому счету, ходить

в школу — это все-таки значит жить, хотя раньше она в этом и сомневалась». А когда попала в аварию, главным переживанием малышки стало то, что она не может ходить в школу. Вероятнее всего, самой Элеанор в детстве все же не хватало школьной суеты и общения со сверстниками.

Фамилию Портер Элеанор Ходжмен (именно так она звалась в девичестве) приобрела после замужества с бизнесменом Джоном Лиманом Портером. Жизнь пары складывалась счастливо, однако они так и не обзавелись детьми. Возможно, своими детскими и юношескими творениями Элеанор компенсировала отсутствие собственных малышей.

Как уже упоминалось, будущая писательница всерьез занималась музыкой. Но в тридцать три года в ее голове произошло некое переосмысление, и Элеанор увлеклась литературой. Как и многие другие авторы, свою карьеру она начинала в газетах и журналах, посылая туда статьи и рассказы. Первый успех пришел к Портер спустя десять лет, после выхода романтической комедии «Мисс Билли». Так же, как и в дальнейшем в случае с «Поллианной», обнаружив этот успех, Элеанор пишет продолжения романа: «Решение Мисс Билли» (1912) и «Мисс Билли выходит замуж» (1914).

В произведениях Портер часто действуют персонажи, которые, так или иначе, ассоциируются или с самой Элеанор, или с ее окружением — это инвалиды (мать Элеанор была инвалидом); люди, имеющие отношение к музыке

(как сама автор); писатели, чей талант ставится под сомнение (как в случае с самой Портер); деревенские жители. Но у всех них есть важное объединяющее качество — они вопреки всем тяготам сохраняют оптимизм.

За свою литературную карьеру Элеанор Портер написала шестнадцать романов и шесть сборников рассказов. Может, и не так много в сравнении с некоторыми другими авторами. Да и по поводу литературного дара Портер до сих пор у критиков есть споры и сомнения. Однако в чем можно не сомневаться, так это в том, что Элеанор удалось создать гениальный образ — Поллианну. Гениален он в своей простоте, понятности и в то же время недостижимости. В психологии даже появился такой термин, как «принцип Поллианны», который был описан в 1978 году психологами Матлином и Стангом. Суть принципа в том, что есть тип людей, склонных соглашаться в первую очередь с положительными утверждениями, которые относятся к ним же самим.

Умерла Элеанор Портер совершенно неожиданно в 1920 году, она испытывала лишь легкое недомогание, поэтому никто, в том числе и она, не думал, что все так серьезно обернется. Есть предположения, что причиной смерти стал туберкулез.

На надгробии писательницы высечена надпись: «Той, чьи сочинения привнесли солнечный свет в жизни миллионов».

Фраза абсолютно точно отражает содержание одного из самых известных произведений Элеа-

нор Портер — романа «Поллианна», написанного в 1913 году. Роман повествует об одиннадцатилетней девочке, которая в любых ситуациях, даже самых страшных, сохраняет оптимизм.

Книга сразу же встретила восторженный прием у читателей всех возрастов, и спрос на нее не могли удовлетворить миллионные тиражи (уже к 1920 году книга была переиздана 47 раз). Роман был переведен на 14 языков, включая норвежский, турецкий и японский. По всей Америке создавались «Клубы Поллианны». В продаже появились настольная «Игра в радость», кукла Поллианна.

Вследствие такой популярности уже через два года было написано продолжение «Поллианна вырастает», которое также имело успех у читателей.

Элеанор Портер писала свою «Поллианну» в саду, разбитом на крыше нью-йоркского дома. По словам автора, о лучшем кабинете она мечтать не могла. Свою любовь к крышам автор передала и героине романа — малышка однажды даже ночевала на крыше.

Прежде чем приступить к подробному анализу содержания, хочется остановиться на форме произведения, а если быть точнее — на его композиции. **Композиция** — это, по сути, структура произведения, способ его построения, последовательность событий и действий. Существует пять основных элементов композиции: экспозиция, завязка, развитие сюжета, кульминация, развязка.

А теперь попробуем «разобрать по косточкам» все эти понятия.

Экспозиция — это так называемое введение, некая предыстория, изображение условий и обстоятельств до основного сюжета. Из экспозиции мы узнаем, где происходят события, узнаем историю жизни героев, некие взаимосвязи между героями. Чаще всего экспозиция, что логично, располагается в начале произведения, реже — в середине или конце. В «Поллианне», как и положено, в начале мы имеем экспозицию. Узнаем предысторию главных героев, узнаем о месте, где будут происходить основные события. Правда, все произведение представляет собой сплошную загадку, поэтому мы получаем далеко не полную информацию. А все остальное раскрывается нам по мере развития сюжета — про жителей, населяющих город; про историю любви тети Полли; про то, кому и кем приходится доктор Чилтон и мистер Пендлтон.

Завязка — это некое событие, которое служит началом сюжета. В нашем случае — это письмо тете с просьбой приютить у себя племянницу-сиротку. Именно с этого момента начинается **развитие сюжета**: приезжает девочка, и начинают происходить разнообразные события.

Кульминация — это некая высшая точка конфликта, сюжета; информация или происшествие, которое очень сильно меняет ход событий. В случае с нашим произведением — это, безусловно, авария, в которую попадает Полли-

анна. Именно после этого события тетя Полли наконец узнает про игру в радость, читатель знакомится со всеми жителями города, узнает историю любви тети Полли, и именно это печальное событие в итоге становится источником огромной радости.

Ну и **развязка** — это некий финал, решение конфликта, какое-то завершение сюжета. Может быть как радостной, так и трагической. В нашем случае, к счастью, финал чудесен, тут к развязке относятся, безусловно, венчание и выздоровление.

С формой разобрались, теперь самое время перейти к сюжету.

Портер использовала излюбленный мотив писателей XIX века (особенно английских и американских) — мотив сиротства. Безусловно, эта информация изначально очень располагает читателя к героине: ее хочется пожалеть, ей хочется сопереживать, ей очень хочется желать счастья. И, конечно же, этот мотив дарит разнообразие сюжету, так как дает девочке некую свободу передвижения, ведь за ней не следят строгим любящим оком родители. Кроме главной героини в романе есть и еще один, второстепенный, персонаж — сирота мальчик Джимми Бин. К слову сказать, Элеанор питала любовь к этому мотиву, в 1916 году выходит «Просто Дэвид» — история о мальчике-сироте, также ставшая бестселлером и до сих пор пользующаяся успехом.

Хочется обратить внимание на один любопытный факт. Поразительно, как две разные пи-

сательницы сумели практически одновременно создать столь похожие истории. Речь о «Таинственном саде» Ф. Бернетт, который был написан двумя годами ранее — в 1911 году. Несомненно, Портер заимствовала некие идеи у Бернетт, однако при некоторой схожести структура и тональность произведений абсолютно разные. И ведь правда сходства очевидны: девочки-сироты оказываются в огромных домах-замках своих дальних родственников. Правда, у Бернетт этот родственник — дядя, а у Портер — тетя героини. Однако Портер создала в своем произведении и второй аналогичный дом-замок, в котором тоже обитает мрачный мужчина, играющий не последнюю роль в жизни девочки, — Джон Пендлтон. В обоих произведениях у родственников девочек была трагическая история любви много лет назад, оба они потеряли радость в жизни и выглядели и вели себя крайне мрачно и обозленно. В обеих историях есть прекрасные служанки, которые становятся подругами для героинь и проводниками в загадочный мир их родственников. Различие в том, что Мэри в «Таинственном саде» была сначала невыносимой, угрюмой девчонкой, и именно ее необходимо было изменить для начала, а в дальнейшем уже измененная Мэри смогла кардинально перестроить жизнь всех обитателей дома, включая своего недружелюбного дядю. А вот Поллианна сразу приехала с характером и поведением, способными изменить жизнь всех вокруг. И она пошла даже дальше, она исправила жизнь не только

своей тетушки, но и всех жителей небольшого городка Белдингсвилль.

Весь сюжет «Поллианны» построен на главном противопоставлении: тетья Полли делает все из чувства долга, а Поллианна — из чувства радости. Никому не понятная игра в радость сумела переделать каждого человека в городе в лучшую сторону.

Девочка донесла и до тети Полли, и до нас, читателей, одну принципиальную мысль: очень важно всегда находить время на то, чтобы жить. А жить — это не шитье, не готовка и не вязание. Жить — это смотреть в окно, бегать по лесу, болтать с окружающими, ну и, как оказалось, ходить в школу тоже. А ведь именно такие важные вещи люди, как правило, оставляют на потом...

Кроме того, Портер вложила не менее важную мысль в уста преподобного Пола Форда. Он невыносимо переживал, что все зашло в тупик — народ не ходит на службы и на благотворительные чаепития, люди ругаются, церковный хор раскололся из-за споров, некоторые прихожанки ушли из дамского благотворительного комитета. Все это подвигло священника прочитать обличительную грубую проповедь в воскресенье. Однако сначала Поллианна, а затем найденные притчи заставили его задуматься. Если ты хочешь видеть радость, ты должен думать о радости; если хочешь видеть благочестивых людей, ты должен говорить людям о том, что они благочестивы. Именно в этом случае люди ста-

нут лучше, а не оттого, что им будут внушать, какие они гадкие. «Если человек будет благожелателен и отзывчив, то таким же вскоре станет и его ближний. Однако если он будет хмур, брюзглив и придирчив — его ближний с лихвой отплатит ему тем же». В конце концов вместо проповеди, начинающейся словами «Но горе вам...», Пол Форд прочел в воскресенье «стихи радости». Именно эти божественные стихи более всего любил отец Поллианны. И мы узнаем, что как раз этому научил он свою дочь — видеть во всем радость. И выходит, что именно тот человек, которого так сильно много лет ненавидела тетя Полли, изменил кардинальным образом ее жизнь и позволил ей снова почувствовать себя красивой, счастливой и любимой; и именно благодаря этому человеку все жители города преобразились до неузнаваемости.

Как говорила Нэнси: «Ну уж теперь-то я готова поверить во все что угодно».

Творчество Портер наполнено религиозной мыслью и ссылками на Библию. Стоит сказать, что в России «Поллианной» заинтересовались первоначально именно христианские издательства. Интересен взгляд на веру в романе.

С одной стороны, этой темой пронизано все произведение — Полли воспитывалась дамами из благотворительного комитета, отец Полли — священник, в Белдингсвиле служит преподобный Пол Форд, тетя Полли состоит в благотворительном комитете церкви. И многие

поступки совершаются людьми во имя христианства. Однако, когда доходит до дела, то их благовидность оборачивается не очень красивой стороной.

Например, дамы из благотворительного комитета не готовы были взять на себя заботу о мальчишке-сироте Джимми, так как для них оказалась важнее отчетность — сколько помощи они отправляют детям в Индии, а забота об этом мальчишке в отчет не попадет, так и зачем тогда это делать. «Дамы из благотворительного комитета сочли за благо отослать все собранные ими деньги детям далекой Индии и не соизволили выделить ни цента на содержание одного-единственного ребенка в их родном городе». И только жена священника попробовала их в этом переубедить, хоть и безуспешно.

Священник очень переживал из-за «неправедных деяний его чад», высказал прямо, что происходит с людьми: кругом одни пререкания, клевета, зависть и оскорбления, в церковном хоре спорят из-за сольной партии, члены Общества христианской взаимопомощи публично оскорбляют друг друга, погрязли в интригах и сплетнях.

До появления Поллианны жители городка заботились друг о друге исключительно из чувства долга, а не по собственному желанию. Так, когда миссис Сноу заболела, «заботиться о ней стало долгом всех членов прихода». «Мисс Полли обычно выполняла свой долг по отношению к миссис Сноу по четвергам и предпочитала для

этого послеобеденные часы. Но делала она это не лично, а посредством Нэнси». Очевидно, что в данном случае слово «долг» означает то же самое, что и «нежеланная обязанность».

Тетя Полли всячески показывает свою богобоязненность, частенько произносит «Господи помилуй». Страшно боится быть обвиненной в гордыне из-за богатства. На искреннюю радость племянницы относительно ее шикарного дома и большого количества денег она резко ответила: «Смею надеяться, я не позволю себе забыться настолько, чтобы предаваться постыдной гордыне из-за любого из тех даров, которые Всевышнему было угодно мне ниспослать <...> и уж менее всего я склонна впадать в этот мерзкий грех из-за богатства». Однако ей это не мешает все же пользоваться всеми ниспосланными Всевышним богатствами, а вот Поллианне она предлагает самую аскетичную комнату в доме. Да еще к тому же запрещает девочке говорить о своем покойном отце, оставляет ее без ужина за незначительное опоздание и ненавидит всех животных.

В какой-то момент Поллианна запуталась в трактовке Библии. Когда мистер Пендлтон жаловался, что он будет лежать без движения до второго пришествия, девочка начала его успокаивать. И предположила, что такое возможно, только если архангел Гавриил вдруг затрубит в трубу раньше чем положено. Но из ее уст эти слова совсем не напоминают богохульство, напротив, ее наивные попытки успокоить Джона